

Міністерство освіти і науки України  
Полтавський національний педагогічний університет імені В. Г. Короленка  
Факультет філології та журналістики  
Кафедра англійської та німецької філології  
Кафедра світової літератури  
Науково-методичний центр якості вивчення англійської мови  
та світової літератури



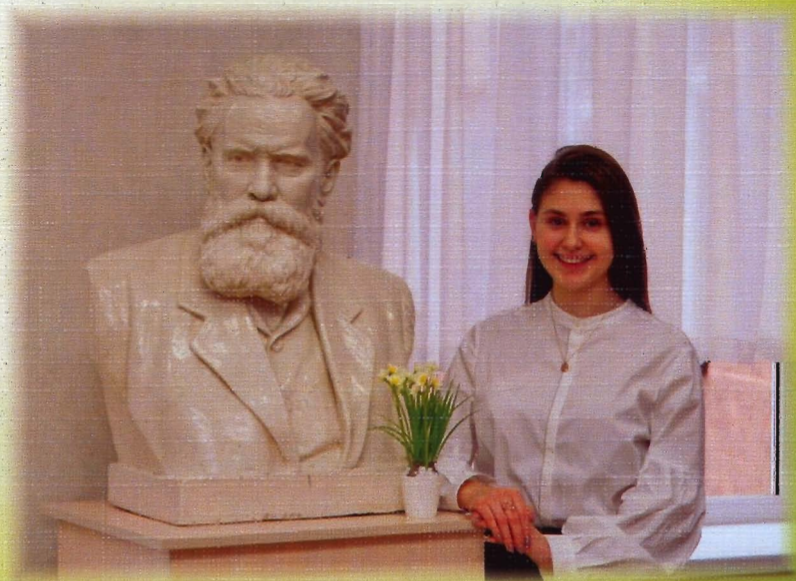
Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



## **СУЧАСНИЙ АНГЛОМОВНИЙ НАУКОВИЙ ДИСКУРС**

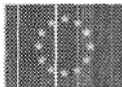
**Збірник наукових праць студентів,  
магістрантів та аспірантів**

**Випуск 5**



Полтава  
2021 рік

Міністерство освіти і науки України  
Полтавський національний педагогічний університет імені В. Г. Короленка  
Факультет філології та журналістики  
Кафедра англійської та німецької філології  
Кафедра світової літератури  
Науково-методичний центр якості вивчення англійської мови  
та світової літератури



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



# СУЧАСНИЙ АНГЛОМОВНИЙ НАУКОВИЙ ДИСКУРС

Збірник наукових праць студентів,  
магістрантів та аспірантів

Випуск 5

Полтава  
2021 рік

УДК 811.111 : 81'42  
ББК 81.432.1  
С 89

*Друкується за рішенням ученої ради Полтавського національного педагогічного університету імені В. Г. Короленка: протокол № 11 від 29 квітня 2021 року.*

Рецензенти:

Ленська С. В., д. філол. наук, професор кафедри української літератури ПНПУ імені В. Г. Короленка.

Стороха Б. В., к. філол. н., зав. кафедри романо-германської філології ПНПУ імені В. Г. Короленка.

**Сучасний англомовний науковий дискурс: збірник наукових праць студентів, магістрантів та аспірантів / За редакцією О.М. Ніколенко, М.О. Зуєнко. Випуск 5. – ПП Астроя, Полтава, 2021. 178 с.**

У збірнику вміщено матеріали V Міжнародної студентської науково-практичної конференції "Сучасний англомовний науковий дискурс", яка відбулася 30-31 березня 2021 року. Статті присвячені актуальним питанням дослідження англомовних літератур різних країн світу, теорії англійської мови в сучасному контексті, методичним аспектам викладання іноземної мови та англомовних літератур, перекладу, англомовного міждисциплінарного дискурсу, ділової англомовної комунікації, методології CLIL у закладах вищої та середньої освіти.

Для студентів, магістрантів, аспірантів, науковців, усіх, хто цікавиться проблемами англійського мовознавства, літературознавства, перекладу, методики викладання філологічних дисциплін.

**ISBN 978-617-7915-26-2**

Copyright © 2021 ПНПУ, Автори статей

## ЗМІСТ

<b>Анісімова Юлія</b> <i>Науковий керівник — к. пед. н., доц. Таловиря Г. М.</i> <b>Особливості передачі сленгізмів та їх роль у відтворенні образу підлітків на прикладі твору Дж. Д. Селінджера "Над пірвою у житі"</b>	<b>9</b>
<b>Бережний Андрій</b> <i>Науковий керівник — к. філол. н., доц. Николашина Т. І.</i> <b>Функціонування однослівних вигуків у збірнику сатири та гумору Остапа Вишні "Hard times"</b>	<b>12</b>
<b>Білан Каріна, Солкан Тетяна</b> <i>Науковий керівник — к. філол. н., доц. Воскобойник В. І.</i> <b>Структурно-семантичні особливості англійської лексики, пов'язаної з коронавірусною пандемією</b>	<b>15</b>
<b>Бублик Анна</b> <i>Науковий керівник — к. пед. н., доц. Таловиря Г. М.</i> <b>Лінгвістичні особливості сучасних англомовних рекламних текстів</b>	<b>17</b>
<b>Віннікова Карина</b> <i>Науковий керівник — к. пед. н., доц Орлова О. В.</i> <b>Образ художника в новелах О, Генрі</b>	<b>22</b>
<b>Вотченко Вікторія</b> <i>Науковий керівник — к. пед. н., доц. Таловиря Г. М.</i> <b>Засоби відтворення комічного в перекладі англомовних мультфільмів</b>	<b>25</b>
<b>Ганнущенко Владислав</b> <i>Науковий керівник — к. пед. н., ст. викч. Веневцева Є. В.</i> <b>Обґрунтування актуальності застосування провідних технік нейролінгвістичного програмування у перекладознавстві</b>	<b>29</b>
<b>Горайнов Герман</b> <i>Науковий керівник — викч. Дейнеко С. О.</i> <b>CLIL як засіб удосконалення вивчення іноземної мови, шляхом її інтеграції у вивчення природничих та гуманітарних дисциплін</b>	<b>32</b>
<b>Гриценко Євген</b> <i>Науковий керівник — к. філол. н, доц. Воскобойник В. І.</i> <b>Функціонування медичної термінології в контексті художнього твору</b>	<b>34</b>
<b>Дерій Марина</b> <i>Науковий керівник — д. філол. н., проф. Ніколенко О. М.</i> <b>Просторово-часові мотиви у творчості Джека Лондона</b>	<b>38</b>

<i>Дідух Дарина</i>	40
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Харкевич Г. І.</i>	
<b>Особливості перекладу англійських прислів'їв та приказок</b>	
<i>Жердецька Єлизавета</i>	43
<i>Науковий керівник – к. філол. н. Юлдашева Л. П.</i>	
<b>Переклад назв англомовних фільмів українською мовою</b>	
<i>Зенякін Олексій</i>	46
<i>Науковий керівник – д. філол. н., проф. Морозова О. І.</i>	
<b>Метафоричний фреймінг проблеми екології в часи коронавірусу: тематичне дослідження онлайн-видання "METRO"</b>	
<i>Іванова Дарина</i>	50
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Шрамко Р. Г.</i>	
<b>Сленг в англійській мові: до питання мовної практики</b>	
<i>Ищенко Ірина</i>	54
<i>Науковий керівник – к. педаг. н., доц. Таловиря Г. М.</i>	
<b>Мовленнєва агресія в британському політичному дискурсі (на матеріалі публічних промов британського політика Д. Камерона)</b>	
<i>Кастова Олена</i>	59
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Воскобойник В. І.</i>	
<b>Лексико-семантичні та структурні особливості англомовної лексики сфери гостинності</b>	
<i>Ковальов Ярослав</i>	61
<i>Науковий керівник – д. філол. н., проф. Ніколенко О. М.</i>	
<b>Джордж Орвелл, антиутопія "1984". Історична основа та романи-попередники</b>	
<i>Ковальова Марія</i>	64
<i>Науковий керівник – к. пед. н., доц. Таловиря Г. М.</i>	
<b>Відтворення комічного потенціалу при перекладі твору Джерома К. Джерома "Троє в одному човні (як не рахувати собаки)"</b>	
<i>Кришень Катерина</i>	67
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Сухачова Н. С.</i>	
<b>Особливості перекладу ідіоматичних виразів</b>	
<i>Xicola Guerrero Helena</i>	69
<i>Suparvisor – PhD Medina Casanova Nuria</i>	
<b>The Effects of Teaching Style on Foreign Language Anxiety: A Case Study</b>	
<i>Лихвар Альона</i>	75
<i>Науковий керівник – к. пед. наук, доц. Орлова О. В.</i>	
<b>Наратив у романі С. Моема "Театр" крізь призму конгруентності героїв</b>	

<b>Маліченко Вікторія</b>	<b>78</b>
<i>Науковий керівник – д. філол. наук, проф. Ніколенко О. М.</i>	
<b>The Status of Women in Society in the 19<sup>th</sup> Century in Jane Austen's Novel "Pride and Prejudice"</b>	
<b>Мартем'янова Анастасія</b>	<b>80</b>
<i>Науковий керівник – к. філол. н., асист. Орлов О. П.</i>	
<b>Орнітологічний код у повісті Р. Баха "Чайка на ім'я Джонатан Лівінгстон"</b>	
<b>Мельничук Анна</b>	<b>83</b>
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Воскобойник В. І.</i>	
<b>Проблеми перекладу англomовної юридичної термінології</b>	
<b>Мишуровська Альона</b>	<b>85</b>
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Конєва Т. М.</i>	
<b>Архетипи культури у збірці Луїзи и Глік "Тріумф Ахілла"</b>	
<b>Mikha Olena</b>	<b>91</b>
<i>Supervisor – Professor Olga Nikolenko</i>	
<b>Isaac Asimov's technical utopia in the collection "I, Robot"</b>	
<b>М'ясоїд Катерина</b>	<b>95</b>
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Кравченко В. Л.</i>	
<b>Репрезентація живого як недовговічного у концепті МІЛЬ (на матеріалі есе "Смерть молі" Вірджинії Вульф)</b>	
<b>Печеник Юлія</b>	<b>98</b>
<i>Науковий керівник – канд. філол. наук, доц. Кравченко В. Л.</i>	
<b>Вербалізація концепту ПРОСТІР в англomовному дискурсі</b>	
<b>Плаксіна Віталіна</b>	<b>101</b>
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Тимінська І. М.</i>	
<b>Інтернаціональна лексика в сучасних англomовних науково-технічних текстах</b>	
<b>Попович Таїсія, Семеняка Євгенія</b>	<b>103</b>
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Сухачова Н. С</i>	
<b>Художня література англomовних країн: теоретичний, історико-культурний, компаративний аспекти</b>	
<b>Pryima Lada</b>	<b>107</b>
<i>Supervisor – Professor Mykola Stepanenko</i>	
<b>The Analysis of Stylistically Marked Lexis in The Short Happy Life of Francis Macomber by E. Hemingway</b>	
<b>Рідна Ірина</b>	<b>111</b>
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Воскобойник В. І.</i>	
<b>Особливості англomовного рекламного дискурсу</b>	

<i>Роман Тетяна</i>	116
<i>Науковий керівник – д. філол. н, проф. Ніколенко О. М.</i>	
<b>Образ Еркюля Пуаро в романах Агати Крісті</b>	
<i>Романюк Ірина</i>	118
<i>Науковий керівник – канд. філол. наук, доц. Кравченко В. Л.</i>	
<b>Лінгвокогнітивні характеристики функціонування метафори в сучасному англомовному політичному дискурсі</b>	
<i>Сухіна Яна</i>	123
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Зуєнко М. О.</i>	
<b>Абревіатура як спосіб економії мовних засобів у суспільно-політичному дискурсі (на прикладі сучасних англомовних ЗМІ)</b>	
<i>Сьомак Лілія</i>	125
<i>Науковий керівник – д. філол. н., проф. Ніколенко О. М.</i>	
<b>Феміністична тема у творі Ольги Кобилянської "Valse Melancolique"</b>	
<i>Тарасенко Анна</i>	127
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Зуєнко М. О.</i>	
<b>Реалізація тендерних стереотипів у творчості Дж. Остін</b>	
<i>Terada Mizuho</i>	130
<i>Supervisor – Professor Nonaka Susumu</i>	
<b>An Examination of Women’s Labour in Medieval Japan through a Discussion about Yujo: What Influence does the "sacred sex" Controversy Have on Academia and Japanese Society?</b>	
<i>Тимошенко Діана</i>	132
<i>Науковий керівник – д. філол. н., проф. Ніколенко О. М.</i>	
<b>Жіночі образи в оповіданнях О. Генрі</b>	
<i>Тихоненко Марина</i>	134
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Шрамко Р. Г.</i>	
<b>Комунікативно-прагматичний потенціал вигуків як засобів вербалізації емоцій носія в сучасній англійській мові</b>	
<i>Турова Карина</i>	139
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Рахно М. Ю.</i>	
<b>Лінгвостилістичні особливості сучасних англомовних газетних текстів як відображення британської національної культури</b>	
<i>Усяка Валентина</i>	144
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Конєва Т. М.</i>	
<b>Тематичне розмаїття і художнє забарвлення збірки Луїзи Глюк "Дикий ірис"</b>	

<b>Фелько Вікторія</b>	<b>148</b>
<i>Науковий керівник – к. філол. н., ас. Орлов О. П.</i>	
<b>Проблеми расизму в романі Гапер Лі "Убити пересмішника"</b>	
<b>Фурса Дар'я</b>	<b>151</b>
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Шрамко Р. Г.</i>	
<b>Лексичні засоби реалізації лінгвокультурного типу herg в англійській національній картині світу: до історії питання</b>	
<b>Chyzhevska Anna</b>	<b>156</b>
<i>Supervisor – Professor Olga Nikolenko</i>	
<b>The Female Images of the William Makepeace Thackeray's Novel "Catherine"</b>	
<b>Чуб Анна</b>	<b>158</b>
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Кравченко В. Л.</i>	
<b>Багатовекторність використання концепту ЧАС як фразеологічної одиниці в сучасній англійській мові</b>	
<b>Шерстюк Наталія</b>	<b>161</b>
<i>Науковий керівник – д. філол. н., проф. Ніколенко О. М.</i>	
<b>Мотив психічного розладу як інтегральна складова хронотопу в новелі "Лігея" Едгара По</b>	
<b>Школа Марія</b>	<b>165</b>
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Воскобойник В. І.</i>	
<b>Специфіка перекладу англійських рекламних слоганів промислових товарів</b>	
<b>Шпак Яна</b>	<b>168</b>
<i>Науковий керівник – к. філол. н., доц. Шрамко Р. Г.</i>	
<b>Фразеологія як одне з проблемних питань сучасного перекладознавства</b>	
<b>Штена Анастасія</b>	<b>171</b>
<i>Науковий керівник – д. філол. н., проф. Ніколенко О. М.</i>	
<b>Compositional Means of the Novel in a Work of Art</b>	
<b>Шуваєва Аліна</b>	<b>173</b>
<i>Науковий керівник – д. філол. н., проф. Морозова О. І.</i>	
<b>Структура особистих історій бенефіціарів благодійної допомоги</b>	



## Література

1. Nida E. Theories of Translation. URL: <http://www.pliegosdeyuste.eu/n4pliegos/eugeneanida.pdf> (дата звернення: 12.03.2021).
2. Corral I. Humor: When Do We Lose It? *Translation Review*. 1988. №27 (1). P. 25-27.
3. Jerome K. Jerome. Three men in a boat (to say nothing of the dog). Penguin Books, 1994. 185 p.
4. Джером К. Джером. Троє в одному човні (як не рахувати собаки). Оповідання / пер. з англ. Юрій Лісняк. К.: Дніпро, 1974. 311 с.
5. Джером Клапка Джером. Трое в одной лодке, не считая собаки. URL: [http://read.newlibrary.ru.read/dzherom\\_k\\_dzherom/page1/troe\\_v\\_lodke\\_ne\\_schitaja\\_sobaki.html](http://read.newlibrary.ru.read/dzherom_k_dzherom/page1/troe_v_lodke_ne_schitaja_sobaki.html) (дата звернення: 12.03.2021).
6. Jerome K. Jerome. Drei Mann in einem Boot. Ganz zu schweigen vom Hund! URL: <http://originalbook.ru/drei-mann-in-einem-boot-jerome-k-jerome-deutsch-troe-v-lodke-dzherom-k-dzherom/> (дата звернення: 10.03.2021).
7. Jerome K. Jerome. Drei Mann in einem Boot. Ganz zu schweigen vom Hund! URL: <https://www.rulit.me/books/dreimann-in-einem-boot-ganz-zu-schweigen-vom-hund-read-291975-2.html> (дата звернення: 12.03.2021).
8. Джером К. Джером. Трое в одной лодке, не считая собаки. URL: <https://bookzip.ru/2969-troe-v-odnoj-lodke-ne-schitaja-scbaki.html#1> (дата звернення: 11.03.2021).

*The article deals with comic potential reproduction in the translation of "Three men in a boat (to say nothing of the dog)" by Jerome K. Jerome. The research focuses on investigating methods of translating one particular aspect connected with medical terminology among different languages.*

**Key words:** translating, comic potential reproduction, humor, translatability, culture.

**Катерина Кришень**

*Вищий навчальний заклад Укоопспілки*

*"Полтавський університет економіки і торгівлі"*

**Науковий керівник - к. філол. н., доц. Сухачова Н. С.**

## Особливості перекладу ідіоматичних виразів

Постановка проблеми. На сьогоднішній день проблематика перекладу в лінгвістиці та перекладознавстві посідає вагоме місце. Переклад вимагає глибокого розуміння граматики, фонетики, історії та культури. Перекладачі повинні добре знати правила мови, а також реалії в суспільстві носіїв мови, адже ці фактори значним чином впливають на прагматичний аспект перекладу, який для кожного перекладача є найкращим показником майстерності. Однією з важливих проблем, з якою стикаються сьогодні, є переклад ідіоматичних виразів, адже машинний переклад не справляється з передачею точного значення ідіом. Ідіоматика відіграє важливу роль в мовленні, вона надає мові виразності, плавності та оригінальності. Вживання ідіом збагачує лексикон та допомагає краще розуміти представників мови.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Аналіз останніх наукових робіт доводить, що проблемі перекладу ідіом присвячено праці вітчизняних та зарубіжних науковців, зокрема О. І. Білодіда, Л. П. Білозерської, А. С. Д'якова, В. І. Карабана, І. В. Корунця, З. Б. Куделько та інших вчених.

**Метою статті є** визначення сутності та вивчення особливостей перекладу ідіоматичних виразів.

**Виклад основного матеріалу.** Для кращого розуміння ідіоматичних виразів розглянемо визначення цього поняття. П. Сімпсон пише, що ідіоми походять від метафор, які є сталими фразами, а Ф. Палмер описує ідіоми, як “послідовність слів, значення яких неможливо передбачити зі значень самих слів” [1; 2]. Дослідники зазначають, що ідіома – це вислови або вирази, значення яких відрізняється від буквального значення окремих слів, що утворюють такий вираз [4]. Наприклад, англійська ідіома *hammer and tongs* буквально означає “молоток та щипці”, однак має значення “з усієї сили”. Для того, щоб зрозуміти значення ідіоми, потрібно знати контекст, у якому вона живається.

Багато фразеологізмів, які використовуються в сучасному житті, можна зустріти у творах одного із найвідоміших драматургів – Вільяма Шекспіра. Наприклад, *one fell swoop* – одним махом; *flesh and blood* – плоть і кров; *vanish into thin air* – розчинитися в повітрі; *brevity is the soul of wit* – стислість, сестра таланту. Деякі з цих фраз ми використовуємо в повсякденному житті та навіть не помічаємо, що дослівний переклад не відповідає закладеному сенсу.

Для досягнення максимальної адекватності при перекладі фразеологізмів з англійської на українську, перекладач повинен вміти користуватися різними способами перекладу.

Розглянемо найпоширеніші способи перекладу фразеологічних одиниць. Описовий переклад – цим способом можна скористатися, коли не вдалося знайти відповідник у мові перекладу (наприклад, *to cut off with a shilling* – залишити без спадку, *take two bites of the cherry* – ділитися чимось дуже малим) [4].

Пошук фразеологічного еквівалента в цільовій мові – цей варіант працює в тому разі, коли обидві мови запозичили ідіому з одного джерела (наприклад, *there is no smoke without fire* – немає диму без вогню; *strike while the iron is hot* – куй залізо, поки гаряче).

Використання фразеологічного аналога, тобто ідіоми, яка передає те саме значення, але за допомогою іншого образу. Такий спосіб застосовують при перекладі прислів'їв: *as the tree so the fruit* – яблуко від яблуні недалеко падає, *better an egg today than hen tomorrow* – краще синиця в руках, ніж журавель в небі, *better be born lucky than rich* – не народись красивою, а народись щасливою.

Абсолютний еквівалент використовують коли вирази є інтернаціональними: *a wolf in sheep's clothing* – вовк у овечій шкірі; *all's well that ends well* – все добре, що добре закінчується; *better late than never* – краще пізно, ніж ніколи; *have a place in the sun* – мати місце під сонцем; *have a roof over your head* – мати дах над головою.

Відносний еквівалент застосовують у тому випадку, коли при збереженні значення англійського виразу в українському варіанті є деякі відмінності: *all is not gold that glitters* – не все те золото, що блищить; *and so on and so forth* – і так далі, і тому подібне; *appearances are deceptive* – зовнішність оманлива; *be as busy as a bee* – трудитися, як бджола.

**Висновки:** Отже, переклад ідіоматичних виразів – завдання дуже складне. Вибір певного виду перекладу залежить від особливостей фразеологічних одиниць, які перекладач повинен вміти розпізнавати та передавати їх значення. Оскільки фразеологічні одиниці широко використовуються у всій літературі, грамотний перекладач не повинен допускати неточностей у перекладі фразеологізмів. Не знаючи фразеологізму, неможливо оцінити яскравість та виразність мови. Таким чином, можна зробити висновок, що головною специфікою перекладу ідіоматичних виразів є врахування еквівалентності ідіоми або фразеологічної одиниці при передачі її іншою мовою.

### Література

1. Palmer F. R. *Semantics*. Cambridge University Press, 1981 p. 221 c.
2. Simpson P. *Stylistics. A resource book for students*. London and New York: Routledge, 2004 p. 262 c.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга, 2001 p. 446 c.
4. URL: <https://uk.profperekklad.ua/osoblivosti-perekladu-idiom/> (дата звернення: 12.03.2021).

*The article deals with the peculiarities of the translation of idioms from the English language titles into Ukrainian. It studies the field of the concept and defines the meaning of an idiom. Also the main ways of translating of idiomatic expressions were considered.*

**Key words:** *idioms, idiomatic expressions, phraseological unit, translation.*

**Helena Xicola Guerrero**

*Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya*

**Suparvisor – PhD Medina Casanova Nuria**

## The Effects of Teaching Style on Foreign Language Anxiety: A Case Study

### 1. Introduction

This study focuses on learners of English as a foreign language with an intermediate level of proficiency, who suffer from foreign language anxiety (FLA). The aim of this paper is to provide a state of the art of two different areas of research within the field of foreign language acquisition, such as teaching style and foreign language anxiety, and try to relate the two. Therefore, a study was developed to see whether anxiety could be dealt with by adapting or changing the teaching style of the teacher. By having a teacher that follows a certain style, such as the Facilitator / Expert / Personal Model cluster, students might feel more comfortable in class, reducing this way, their foreign language anxiety levels.